

Verbrannte Liebe

Burned love

Gedichte / poems - Oktober / November 1999 – Copyright: Barbara Gierull

Fahrt ohne Ziel

drive without destination

ich sitze neben dir im Auto
 du siehst mich an
 ich spüre deine Nähe
 du lächelst mich an
 ich lege meine Hand auf dein Bein
 du legst deine Hand zärtlich auf meine

I sit beside you in a car
 you look at me
 I feel you near me
 you give me a smile
 I lay my hand on your leg
 you lay your hand tenderly on mine

wir fahren
 haben kein Ziel
 außer uns

we drive
 having no destination
 except us

ich schaue dich an
 du erzählst mir etwas
 ich berühre deinen Nacken
 du genießt meine Berührungen

I look at you
 you tell me something
 I touch your neck
 you enjoy my touches

wir fahren

we drive

haben kein Ziel

having no destination

ich küsse dich
 du küßt mich

I kiss you
 you kiss me

wir fahren

we drive

du hältst das Auto an
 ich steige aus dem Auto
 du fährst weg
 ich gehe weg

you stop the car
 I get out of the car
 you drive away
 I go away

wir haben kein Ziel

we have no destination

Abschied von der Dunkelheit
vom geträumten Leben
vom gelebten Traum
Eintritt in die Helligkeit
in den geträumten Traum
in das gelebte Leben

saying goodbye to the darkness
to the dreamed life
to the lived dream
saying hello to the light
to the dreamed dream
to the lived life

irgendwo lebt er
irgendwie liebe ich ihn
irgendwann wird er kommen
irgendetwas ist zerbrochen

somewhere he lives
somehow I love him
sometime he will come
something is broken

Schatten auf der Seele
Lächeln im Gesicht
Tränen auf den Wangen
Lachen im Herzen
Gelebte Liebe
Geliebtes Leben

shadows on the soul
smile on the face
tears on the cheek
laughter in the heart
lived love
loved life

Er

He

klug
mit Brüchen, Grenzen
stark
stärker als er denkt

intelligent
with breaks, limits
strong
stronger than he thinks

Sie

She

klug
mit Brüchen, Geheimnissen
mutig
mutiger als er denkt

intelligent
with breaks, mysteries
brave
braver than he thinks

ein schöner Platz
 in meinem Herzen
 ein guter Platz
 in meinen Gedanken
 ein warmer Platz
 in meinem Körper
 kein Platz in meinem Leben

a nice place
 in my heart
 a good place
 in my thoughts
 a warm place
 in my body
 no place in my life

zu viel Schweigen
 zu wenig Worte
 Zeit
 zu viel Zeit
 zu viele Worte
 zu wenig Schweigen

too much silence
 few words
 time
 too much time
 a lot of words
 a bit of silence

für und wider

 für die Liebe
 wider das Leben
 für das Leben
 wider die Liebe
 für die Liebe und das Leben
 wider das Leben und die Liebe
 für ihn
 wider mich
 wider ihn
 Für Mich

for and against

 for love
 against life
 for life
 against love
 for love and life
 against life and love
 for him
 against me
 against him
 For Me

Grenzen
 überschreiten
 in den Abgrund fallen
 aufstehen
 weitergehen
 Grenzen
 hinter sich lassen
 Menschen
 hinter sich lassen
 verlassen

borders
 crossing
 falling into the depth
 getting up
 going on
 borders
 leaving behind
 men
 leaving behind
 leaving

Kurzgeschichte

es scheint wie Liebe
 es scheint als wäre es richtig
 es scheint für die Zukunft
 es ist eine Kurzgeschichte
 geschrieben mit wenigen Worten in kurzer Zeit
 gelesen ohne Gedanken in kurzer Zeit
 vergessen in kurzer Zeit
 es ist eine Kurzgeschichte
 geschrieben vom Leben
 in kurzer Zeit
 für kurze Zeit

short story

it seems like love
 it seems right
 it seems to be for the future
 it's a short story
 written in a few words in a short time
 read without thoughts in a short time
 forgotten in a short time
 it's a short story
 written by life
 in a short time
 for a short time

Seine Gedanken

so ein liebes Gesicht
 der Wunsch, dieses Gesicht noch mal zu sehen
 der Wunsch, diese Frau zu kennen
 Gespräche, Gefühle, Sex
 Liebe
 der Wunsch, nie in dieses liebe Gesicht geblickt zu haben
 der Wunsch, diese Frau nie getroffen zu haben
 so ein geliebtes Gesicht

Ihre Gedanken

so liebe klare Augen
 der Wunsch, in diese Augen einzutauchen
 der Wunsch, diesen Mann zu kennen
 Gespräche, Gefühle, Sex
 Liebe
 der Wunsch, die Tiefe dieser Augen nie gesehen zu haben
 der Wunsch, diesen Mann nie kennengelernt zu haben
 so geliebte klare Augen

His thoughts

such a lovely face
 the wish to get a second look into this face
 the wish to know this woman
 talks, emotions, sex
 love
 the wish of never having seen this lovely face
 the wish of never having met this woman
 such a loved face

Her thoughts

so lovely bright eyes
 the wish to plunge into this brightness
 the wish to know this man
 talks, emotions, sex
 love
 the wish of never having seen the brightness in this eyes
 the wish of never having met this man
 so loved bright eyes

Angst
 vor dem falschen Schritt
 auf der Stelle stehen
 denken
 aber
 kein Schritt ist der falsche Schritt

fear
 of the wrong step
 standing still
 thinking
 but
 no step ist the wrong step

Er

He

innen mit ihr leben
 innen mit ihr sein
 innen sie wollen
 innen für sie mutig sein
 innen sie lieben
 innen mit ihr reden
 innen an sie denken
 außen sterben
 ohne sie

inside living with her
 inside being with her
 inside wanting her
 inside being brave for her
 inside loving her
 inside talking to her
 inside thinking about her
 outside dying
 without her

Gestern
 hängende Schultern
 nervöses Augenzwinkern
 glatte Stimme
 verhaltenes Lachen
 einsam unter Menschen

Yesterday
 hanging shoulders
 nervous winks of eyes
 smooth voice
 restrained laughter
 lonely among people

Heute
 gerades Rückgrat
 klarer Blick
 tiefe Stimme
 freies Lachen
 geborgen mit ihr

Today
 straight backbone
 clear look
 deep voice
 free laughter
 safe with her

Morgen
 hängende Schultern
 nervöses Augenzwinkern
 glatte Stimme
 verhaltenes Lachen
 einsamer unter Menschen

Tomorrow
 hanging shoulders
 nervous winks of eyes
 smooth voice
 restrained laughter
 more lonely among people

Farben und Töne

himmelblaue Augen
 stahlgraues Haar
 himbeerrote Lippen
 bernsteinfarbene Sommersprossen

zu viel Farbe für einen Mann
 der in einem Schwarz-Weiß-Film lebt

helles Lachen
 aufrichtige Worte
 offenes Weinen
 ehrliche Aussagen

zu viele Töne für einen Mann
 der ein Lied ohne Melodie summt

High Tec Liebe

E-Mail - zweideutige Botschaften
 Telefon - zweideutige Worte
 Fax - zweideutige Erklärungen

nur ein Mausklick
 nur eine Telefonnummer
 nur eine Faxnummer

Übertragungsfehler
 Kommunikationsstörung
 Papierstau

Verbindung unterbrochen
 Gefühle gelöscht

colors and sounds

sky-blue eyes
 steel-grey hair
 raspberry-red lips
 amber-colored freckles

too many colors for a man
 living in a black-and-white-movie

clear laughter
 sincere words
 frank weeping
 honest statements

too many sounds for a man
 humming a song without a melody

high tec love

e-mail - ambiguous messages
 phone - ambiguous words
 fax - ambiguous statements

only a mouse-click
 only a phone-number
 only a fax-number

trans mission-error
 communication-interruption
 paper-pile-up

connection cut off
 emotions erased

Sommer

Eine Stunde am See
 Stockende Unterhaltung
 Blauer Himmel
 Nicht die richtigen Worte
 Strahlende Sonne
 Hilfloses Schweigen

Ihre Hand auf seiner Haut:
 "Du hast ja überall Sommersprossen."
 Seine Hand deutet auf Himmel, Erde und Wasser:
 "Es ist ja auch überall Sommer."

Der einzige Satz, der ihr in Erinnerung bleibt:
 Es ist ja auch überall Sommer.
 So ein schöner Satz hinter all dem Schweigen.

Summer

A hour at the lake
 Faltering conversation
 Blue sky
 Not the right words
 Shining sun
 Helpless silence

Her hand on his skin:
 "You have freckles everywhere."
 His hand pointing at the sky, earth, water:
 "Since it's summer everywhere."

The only sentence she remembers:
 Since it's summer everywhere.
 Such a beautiful sentence behind all this silence.

Schwarze Lederschuhe
 ein Mann, der schwarze Lederschuhe trägt
 Schuhe, die zu ihm passen
 fest, widerstandsfähig, robust
 trotzdem findet er den richtigen Schritt nicht

black leather-shoes
 a man walking in black leather-shoes
 shoes just like him
 solid, strong, robust
 nevertheless he doesn't find the right step

Eine Liebe für nur einen Sommer

One-Summer-Love

Als die Blätter grün wurden
 erblühte ihre Liebe
 als die Blätter bunt wurden
 war sie verblüht
 diese Liebe blühte nur einen Sommer
 einen kurzen Sommer
 eine Liebe für nur einen Sommer

when the leafs went green
 this love flourished
 when the leafs went coloured
 this love faded
 a love flourishing for only one summer
 a short summer
 only an one summer love

Jede Liebe ist groß
 Jede Liebe wird kleiner mit der Zeit
 Diese Liebe ist groß
 Diese Liebe wird nicht kleiner mit der Zeit

Every love is great
 Every love gets smaller with time
 This love is great
 This love doesn't get smaller with time

denn diese Liebe bleibt unerfüllt

because this love is an unfulfilled love

Die Frage aller Fragen
 in der Liebe:
 Warum?
 Die Antwort auf alle Fragen
 vom Leben:
 Darum!

The question of all questions
 in love:
 Why?
 The answer to all questions
 by life:
 Therefore!

Schutzengel

es macht keinen Unterschied
 ob er hier ist oder nicht
 ob er dort ist oder nicht
 er ist immer bei mir
 er ist überall bei mir

vielleicht ist er mein Schutzengel

Wo ist sie?
 seine Hände, in die sie ihr Gesicht legt
 seine Arme, in die sie sich fallen läßt
 seine Augen, in die sie eintaucht
 sein Körper, mit dem sie sich vereint
 seine Gedanken, die sie teilt
 Wo ist sie jetzt?

nein, ich bereue nichts
 ja, ich würde alles noch mal genau so machen
 nein, ich würde nie gehen
 ja, ich würde mich wieder verlieben
 nein, ich würde ihn nie verlassen
 ja, ich würde alles teilen

aber niemals wieder mit ihm

Verbrannte Liebe

Hände finden sich
 erste zarte Berührungen
 Lippen erforschen Gesichter
 Haut an Haut
 gleichzeitiger Atem
 Körper, die eins werden
 Berührungen, die heißer brennen als jedes Feuer
 es bleibt eine Glut, die nie wieder zu löschen ist
 extinguish
 aber am Ende bleibt nur Asche

guardian angel

it makes no difference
 if he is here or not
 if he is there or not
 he is with me everytime
 he is with me everywhere

perhaps he is my guardian angel

Where is she?
 his hands to bury her face in
 his arms to fall in
 his eyes to plunge into
 his body to unite with
 his thoughts to share
 Now where is she?

no, I don't regret anything
 yes, I would do it all again
 no, I wouldn't go anytime
 yes, I would fall in love again
 no, I wouldn't leave him anytime
 yes, I would share anything

but never again with him

Burned love

hands finding each other
 first tender touches
 lips exploring faces
 skin to skin
 breathing at the same time
 two bodies becoming one
 touches burning hotter than fire
 there remains a heat never to
 but finally there are only ashes

die Liebe lebt nicht hier
sie starb irgendwo
auf dem Weg
vom ersten Blick
zum letzten Gefühl

love doesn't live here
she died somewhere
on the way
from the first look
to the last feeling

Gedanken
tief
weit
unendlich
Gedanken
eines Querdenkers
eigen
besonders
anders
Gedanken
ohne Auswirkungen auf sein Leben
Gedanken
ohne Leben?

thoughts
deep
wide
endless
thoughts
of an open-minded thinker
typical
special
different
thoughts
without effect on his life
thoughts
without life?

Glaubst du an meine Liebe?
Ich habe dich nie gefragt,
ob du mich liebst.
Aber glaubst du an meine Liebe?
Wenn du an meine Liebe glaubst,
wirst du dein eigenes Leben finden.

Do you believe in my love?
I've never asked you,
if you love me.
But do you believe in my love?
If you believe in my love,
you will find your own life.

Leidenschaft ist eines der schönsten Dinge in der Liebe -
ich bin froh, sie mit ihm kennengelernt zu haben.
Verstehen ist eines der größten Dinge in der Liebe -
ich bin froh, es mit ihm gefunden zu haben.
Liebe ist eines der schwersten Dinge im Leben -
ich bin froh, sie hinter mir zu haben.

Passion is one of the most beautiful things in love -
 I'm glad to have experienced it with him.
 Understanding is one of the greatest things in love -
 I'm glad to have found it with him.
 Love is one of the hardest things of life -
 I'm glad to have left it behind me.

Mittelprächtiges Toben am Telefon.
 Wer mir das Recht dazu gibt?
 Du,
 denn du hast mir wehgetan.
 Und ich,
 denn ich habe jedes Recht der Welt,
 mich meines Lebens zu wehren.

Pretty awful raging on the phone.
 Who gives me the right to do this?
 You,
 because you hurt me.
 And I,
 because I have every right
 to safe my life.

Selbstschutz
 auf beiden Seiten.
 Wie sollen wir einander finden
 hinter diesen Schutzmauern?

self-defence
 on both sides.
 How shall we find each other
 behind these walls?

jedes mal
 wenn du gehst
 nimmst du diesen speziellen Teil
 von mir mit

everytime
 you go away
 you take away this special part
 of me

behalt ihn einfach
 ich schenke ihn dir
 ich brauche ihn nicht mehr

keep it
 I give it to you
 I don't need it any longer

aber komm nicht wieder

but don't come back again

Spiegelbild

deine Augen spiegeln meinen Blick
 deine Worte spiegeln meine Worte
 du spiegelst meinen Lebenstraum
 ich sehe wie du meinen Lebenstraum lebst
 du bist wie ich

aber ich lebe meinen Lebenstraum
 schon lange
 ich sehe in dir das
 was ich schon lange lebe
 du lebst wie ich

du bist wie ich
 aber du bist nicht ich
 du lebst wie ich
 aber du lebst nicht mein Leben

du bist nur mein Spiegelbild

Du bist mir nah, zu nahe
 Du bist mir fern, zu fern

Ich muß einen Ozean zwischen uns legen
 Ich muß eine Sprache zwischen uns legen

um diesen Gegensatz
 zwischen Nähe und Ferne
 in meinem Inneren zu überbrücken

reflection

your eyes reflect my glance
 your words reflect my words
 you reflect my dream of life
 I see you living my dream of life
 you are like me

but I am living my dream of life
 since a long time
 I see inside you all
 what I have been living since a long time
 you live like I do

you are like me
 but you are not me
 you live like I do
 but you are not living my life

you are only my reflection

You are near to me, too near
 You are far from me, too far

I have to lay an ocean between us
 I have to lay a language between us

to bridge the gap
 between nearness and distance
 inside me

viele worte
über viele Dinge
über all die Dinge
die uns trennen

many words
about many things
about all the things
seperating us

kluge Erklärungen
vernünftige Argumente
für die Unmöglichkeit
eines gemeinsamen Lebens

wise explanations
sensible arguments
about the impossibility
of living together

so viele Worte
um sich dahinter zu verstecken

so many words
to hide behind

Worte, die mir nur eines zeigen:
dein Herz ist frei
mich zu lieben

words only showing me:
your heart is free
to love me

Nur eine Beschreibung

Only a description

ein Mann
groß
graue Haare
blaue Augen
schmale Nase
und so weiter
und so weiter

a man
tall
grey hairs
blue eyes
small nose
and so on
and so on

ein ganz normaler Mann

just a normal man

und so untypisch,
daß ich ihn lieben muß

and so untypical
that I must love him

wenn ich an dich denke
denke ich an mich
wenn du an mich denkst
denkst du an dich
wir sind zwei Seiten
eines Gedankens

when I think of you
I think of myself
when you think of me
you think of yourself
we are two sides
of one thought

Mach's gut, mein Schatz

ein Schatz
in meinem Leben
gefunden
ohne gesucht zu haben

Funkeln
in meinen Augen
blendend

Kostbarkeit
in meinen Händen
unschätzbar

Glitzern
in meinen Gedanken
wertvoll

reines Gold
in meinem Herzen
unersetzbar

ein Schatz
in meinem Leben
verloren
ohne es zu wollen

Mach's gut, mein Schatz

Du

Liebe meines Lebens
Traum meines Lebens
Gedanke meines Lebens
aber nicht mein Leben

Take care, treasure of my life

a treasure
in my life
found
without having searched for

flash
in my eyes
bright

preciousness
in my hands
invaluable

glitter
in my thoughts
valuable

pure gold
in my heart
irreplaceable

a treasure
in my life
lost
without wanting it

Take care, my darling

You

love of my life
dream of my life
thought of my life
but not my life

Du lebst mit den Menschen,
mit denen du leben willst.
Ich denke, du sagst die Wahrheit.
Es ist einfacher,
mit diesen Menschen zu leben
als mit mir,
die ich mein eigenes Leben lebe.

Du lebst mit den Menschen,
für die du eine Verantwortung übernommen hast.
Ich denke, du sagst die Wahrheit.
Es ist einfacher,
mit diesen Menschen zu leben
als mit mir,
die ich für mich selbst die Verantwortung trage.

Du lebst mit den Menschen,
mit denen du eine gemeinsame Geschichte hast.
Ich denke, du sagst die Wahrheit.
Es ist einfacher,
mit diesen Menschen zu leben
als mit mir eine neue Geschichte zu schreiben.

Es ist nicht einfach, eine neue Zukunft zu leben.

You are living with the people
 you want to live with.
 I think you say the truth.
 It's easier
 to live with them
 than to live with me
 living my own life.

Your are living with the people
 you have assumed responsibility for.
 I think you say the truth.
 It's easier
 to live with them
 than to live with me
 being responsible for myself.

Your are living with the people
 you have a common history with.
 I think you say the truth.
 It's easier
 to live with them
 than to write a new history with me.

It isn't easy to live a new future.

du sagst:
 ich denke, du bist etwas ungeduldig
 ich denke, die Zeit wird es schon zeigen

ich denke:
 welche Zeit?
 deine oder meine?

ich sage:
 ich bin geduldig in meiner Zeit
 du siehst mich ungeduldig in deiner Zeit

wir reden aneinander vorbei
 wir leben aneinander vorbei
 wir lieben aneinander vorbei
 was soll die Zeit uns da zeigen?

you say:
I think you are a bit impatient
I think time will show everything

I think:
what time?
yours or mine?

I say:
I am patient in my time
you see me impatient in your time

our words miss each other
our lifes miss each other
our loves miss each other
what shall time show us?

ein Kompliment nur für dich

wenn du lachst
wenn du dabei deine Zähne zeigst
wirkst du offen
frei
dann bist du so schön

a compliment only for you

when you laugh
when you show your teeth
you look open
free
then you are so beautiful

Dein Nachname

Ich weiß,
wie du mit Nachnamen heißt.
Warum schreibst du ihn neuerdings
unter jeden noch so kleinen Gruß?
Noch vor ein paar Tagen
reichte dein Vorname.
Ist dein Nachname
wieder ein Stein mehr
in deiner Mauer des Selbstschutzes?
Wenn du dich abgrenzen willst von mir
mit deinem Nachnamen,
solltest du dies bedenken:
Ich habe einen eigenen!

Your surname

I know
what your surname is.
Why do you recently write it
under every little greeting?
Only a few days ago
your first name was enough.
Is your surname
one more stone
in your wall of self-defence?
If you want to demarcate yourself
from me with your surname,
you should consider this:
I have my own one!

Magie der Berührungen

manchmal fühlt es sich an wie Magie
 dieses Prickeln
 auf meiner Haut
 unter meiner Haut
 die Berührung mit einer Fingerspitze
 Vibrationen
 meines Körpers
 in meinem Körper
 die Zartheit seiner Augenlider
 meine Zunge wandert durch sein Gesicht
 der Geruch seiner Haut
 meine Hände wandern über seinen Körper
 ich will ihn
 nur ihn

es ist eine Art Magie
 die Magie zweier sich liebender Körper

magic of touches

sometime it feels like magic
 this tingling
 on my skin
 under my skin
 a touch with only one fingertip
 vibrations
 of my body
 in my body
 the tenderness of his eyelids
 my tongue explores his face
 the smell of his skin
 my hands explore his body
 I want him
 only him

it is a kind of magic
 the magic of two loving bodies

Erwartungen

du denkst
ich habe Erwartungen an dich
du fühlst dich eingeeengt
durch diese Erwartungen

wann habe ich je etwas
von dir erwartet?

du mußt verstehen:
wider erwarten
erwarte ich nichts
von dir

Deine Worte:
Wünsche, die unerfüllbar sind, werden mit der Zeit größer,
sie wachsen ins Unermeßliche.

Meine Worte:
Dieser Wunsch war vom Beginn bis zum Ende unermeßlich groß.

Daß er nicht erfüllbar ist, ist eine andere Sache.

Your words:
wishes, which are unrealizable, will become greater with time,
they grow up into immensity.

My words:
This wish was immensely great from the beginning to the end.

That it is unrealizable, is another thing.

du hast mir die Augen geöffnet
für die Liebe
für das Leben
Wieso öffnest du deine Augen nicht auch?

expectations

you think
I expect something from you
you feel constricted
by these expectations

when have I expected
something from you?

you have to understand:
contrary to all expectations
I don't expect anything
from you

you opened my eyes
for love
for life
Why don't you open your eyes, too?

Und dann
 und dann näherst du dich mir
 und dann trittst du ein paar Schritte zurück
 ich versuche, das zu verstehen
 und dann redest du wieder mit mir
 und dann schweigst du wieder
 ich versuche, auch das zu verstehen
 und dann bist du wieder da
 und dann gehst du wieder weg

und dann akzeptiere ich, daß du weg bist

und dann wiederholt sich alles

und dann will ich nicht mehr

Und dann kannst du das nicht verstehen?

Bitte, erinnere dich an mich
 wenn wir nicht mehr miteinander reden
 erinnere dich an meine Worte
 wenn wir nicht mehr miteinander denken
 erinnere dich an meine Gedanken
 wenn wir nicht mehr miteinander gehen
 erinnere dich an meine Schritte
 wenn wir nicht mehr füreinander fühlen
 erinnere dich an meine Liebe
 wenn wir einander nicht mehr kennen
 erinnere dich an mich

Please remember me
 when we do not talk to each other any longer
 remember my words
 when we do not think together any longer
 remember my thoughts
 when we do not walk together any longer
 remember my steps
 when we do not feel each other any longer
 remember my love
 when we do not know each other any longer
 remember me

And then
 and then you come near to me
 and then you go away a few steps
 I try to understand this
 and then you talk again with me
 and then you say nothing again
 I try to understand this, too
 and then you are back again
 and then you go away again

and then I accept that you are gone

and then everything repeats

and then I don't want anymore

And then you can't understand this?

an manchen Tagen
Schritte in deine Richtung
an anderen Tagen
Schritte von dir weg

dabei bin ich über meine eigenen Füße gestolpert

nun gehe ich nur noch meinen Weg

on some days
steps in your direction
on other days
steps away from you

by this I stumbled over my own feeds

now I go my way only

niemand weiß
wie weh es tut
dich gehen zu lassen
nachdem ich dich endlich gefunden hatte

nobody knows
how much it hurts
having to let you go
after finally having found you

wenn es nicht so traurig wäre
würde ich darüber lachen

if it wouldn't be so sad
I would laugh about it

Mein Tag
morgens
bist du mein erster Gedanke
am Tag
bist du in Gedanken immer bei mir
abends
gehe ich schlafen mit Gedanken an dich
nachts
träume ich von dir
Wieder ein Tag ohne dich

My day
in the morning
you are my first thought
of the day
you are always with me in my thoughts
in the evening
I go to sleep with thoughts about you
at night
I dream about you
One more day without you

Erstaunt:

Du erinnerst dich wirklich an jedes Wort von mir.

Natürlich erinnere ich mich an jedes deiner Worte.

Wie sollte ich deine Worte sonst vergessen können?

Wie sollte ich dich sonst vergessen können?

Amazed:

You really remember every word from me.

Of course I remember every word from you.

How could I forget your words otherwise?

How could I forget you otherwise?

du nennst es eine Erfahrung machen
 ich nenne es nicht Erfahrung
 eine Erfahrung zeigt mir etwas Neues
 aber daß ich dich liebe
 wußte ich vor der ersten Berührung
 ich nenne es:
 Lernen für das Leben
 Lernen auf die harte Art

you call it making an experience
 I don't call it experience
 an experience shows me something new
 but that I love you
 I knew before the first touch
 I call it:
 learning for life
 learning by the hard way

Der Ring

du trägst einen Ring an deinem Finger
 er verbindet dich mit einer anderen Frau
 wenn wir uns treffen
 drehst du ihn manchmal nervös an deinem Finger
 hältst dich daran fest

du brauchst dich nicht an diesem Ring an deinem Finger festhalten
 ich werde ihn nicht von deinem Finger nehmen

das mußt du ganz allein machen

The ring

you have a ring on your finger
 it unites you with another woman
 when we meet each other
 you turn it nervously on your finger sometimes
 holding yourself on to it

you don't need holding you on to this ring on your finger
 I won't take it off your finger

that you have to do by yourself

ich bin nie neben dir eingeschlafen
 ich bin nie neben dir aufgewacht
 wir hatten keine einzige Nacht gemeinsam
 wir haben uns nur unter einem Papiermond geliebt

I have never fallen asleep beside you
 I have never woken up beside you
 we haven't had one night together
 we have made love only under a papermoon

deine Stimme
 ich kann sie stundenlang hören
 manchmal sind mir deine Worte egal
 ich höre nur auf den Ton deiner Stimme
 ohne deine Stimme sind meine Ohren taub

your voice
 I want to hear it for hours
 sometimes your words don't matter
 I only hear the sound of your voice
 without your voice my ears are deaf

seine Arbeit
 ist wichtig für ihn
 er kämpft
 mit seinem Verstand
 und mit seinem Herzen
 gegen Ungerechtigkeit
 seine Arbeit
 ist wichtig für viele Menschen

his work
 is important for him
 he fights
 with his mind
 and with his heart
 against injustice
 his work
 is important for many people

Die Linie
zwischen
Vermissen
und
Fehlen
ist hauchdünn

the line
between
missing
and
longing for
is very narrow

ich habe sie
ohne es zu wollen
überschritten

I have
crossed it
without wanting it

nun
vermisse ich dich
und
du fehlst mir

now
I miss you
and
it is you I long for

leider
gibt es keinen Weg zurück

unfortunately
there is no way back

ein Foto von dir
in meinem Portemonnaie
seit Monaten

a photo of you
in my purse
since months

ein letzter Kuß auf Papier

a last kiss on paper

heute habe ich es zerrissen
in viele kleine Stückchen

today I have torn it
into many little pieces

vielleicht kann ich nun beginnen
mein zerrissenes Herz
wieder zusammenzukleben

perhaps now I can begin
to stick together
my torn heart

Warum erkennen wir nicht den Augenblick, in dem Liebe beginnt?
Warum erkennen wir immer nur den Augenblick, in dem Liebe schmerzt?
Dann ist es Zeit zu gehen.

Why can't we see the moment where love begins?
Why can we only see the moment where love hurts?
Then it's time to go.

dein Kuß
sagt nicht die Wahrheit
dein Kuß
ist nicht die Wahrheit
und doch
wünsche ich mir
daß er wahr würde

your kiss
does not say the truth
your kiss
is not the truth
however
I wish
it would become true

ich habe viel geweint
um dich
um mich
um uns
du hast es nie gesehen

I've wept a lot
over you
over me
over us
you've never seen it

die Tränen
die ich um dich geweint habe
mußt du jetzt nicht mehr trocknen

the tears
I've wept over you
you must no longer dry them

Stille
das Telefon läutet nicht
obwohl du gesagt hast
du rufst an

silence
the phone doesn't ring
even though you said
you call me

ich lebe in einem Film
in einem schlechten Film

I live in a movie
in a bad movie

also stöpsle ich das Telefon aus

so I plug out the phone

endlich Stille

after all silence

Man sagt: das Herz altert nicht, wenn es liebt.
Aber: Kann es sein, daß das Herz alt ist, wenn die Liebe es verlassen hat?

They say: The heart doesn't get older if it loves.
But: Can it be that the heart is old when love has left it?

Was siehst du in mir?
 Das Leben, das du nicht hast?
 Das Leben, das du gerne leben würdest?

Was fühlst du mit mir?
 Die Zärtlichkeit, die du dir zu fühlen wünschst?
 Die Leidenschaft, die du fühlen willst?

Hast du jemals daran gedacht,
 daß ich mehr bin als nur meine Liebe zu dir?

Hast du jemals an mich gedacht?

What do you see in me?
 The life you don't have?
 The life you want to live?

What do you feel with me?
 The tenderness you wish to feel?
 The passion you want to feel?

Have you ever thought about
 that I am more than only my love for you?

Have you ever thought about me?

Du fragst mich:
 Wo nimmst du bloß diese Zärtlichkeit her?

Ich antworte dir:
 Ich weiß es nicht,
 seit du hier bei mir bist, ist sie auch hier bei mir.

You ask me:
 Where do you take this tenderness from?

I answer you:
 I don't know,
 since you are here with me it is here with me, too.

ich freue mich
auf jeden Tag
an dem ich dich sehe
das reicht

I'm glad
about every day
I can see you
that's enough

ich fürchte mich
vor jedem Tag
an dem ich dich sehen könnte
denn das reicht schon lange nicht mehr

I'm afraid
of every day
I could see you
because that isn't enough since a long time

erst
ich gehe neben dir
du läufst so schnell
wir unterhalten uns
dein Schritt paßt sich meinem an
deine Hände in deiner Jackentasche

first
I walk beside you
you walk so fast
we talk together
your step adapts to mine
your hands in your pocket

dann
wir gehen nebeneinander
unsere Schritte passen zueinander
unsere Hände liegen ineinander
wir küssen uns

then
we walk side by side
our steps fit together
our hands lay in one another
we kiss each other

nun
laufen wir voreinander davon

now
we run away from each other

ich halte still
ich halte mich von dir fern
ich rede nicht mehr mit dir
ich sehe dich nicht mehr

I keep quiet
I keep away from you
I don't talk to you any more
I don't see you any more

ich halte einfach still
vielleicht vergißt du dann
daß ich irgendwo bin

I simply keep quiet
perhaps then you forget
that I am somewhere

ich melde mich
 du meldest dich nicht
 ich melde mich nicht
 du meldest dich

I get in touch
 you don't
 I don't get in touch
 you do

was für ein Spiel soll das sein?

what kind of game is this?

eine neue Liebe
 ist wie ein neues Leben
 dann ist eine Trennung
 ein neuer Tod

a new love
 is like a new life
 then a seperation
 is a new death

in meinen Gedanken
 nenne ich dich
 mein Herz

in my thoughts
 I call you
 my heart

weil mein Herz
 deinen Namen schlägt
 und
 weil ich deinen Namen
 nicht aussprechen darf

because my heart beats
 your name
 and
 because I must not say
 your name

ich bin müde
 es ist so anstrengend
 dich immer wieder zu verlassen
 es ist so anstrengend
 dich jeden Tag aufs Neue zu vergessen
 mein Herz ist müde
 es möchte
 sich verstecken und ausruhen
 ich bin müde
 dich zu lieben

I am tired
 it's so exhausting
 to leave you again and again
 it's so exhausting
 to forget you every day anew
 my heart is tired
 it wants
 to hide and rest
 I am tired
 of loving you

eines Tages
begegnet dir die Liebe
dann
beginnt dein Leben

one day
you will meet love
then
your life begins

aber
eines Tages
verläßt die Liebe mich

but
one day
love leaves me

eines Tages
verließ mein Leben mich

one day
my life left

du bist ein irrationaler Gedanke
wie soll ich da rational handeln?

you are an irrational thought
how shall I behave rationally?

Ich habe mein Herz an dich verloren.
Wenn du es zufällig findest,
gibst du es mir bitte zurück?

I have lost my heart to you.
If you happen to find it
can you give it back to me, please?

Mein Leben hängt in deiner Leitung
und das einzige, was ich höre, ist:
"Bitte, bleib in der Leitung."

My life hangs in your line
and the only thing I hear is:
"Please, hold the line."

Worauf soll ich hoffen?
Auf ein Besetzzeichen?
Auf ein Freizeichen?

What shall I hope for?
For an engaged tone?
For a ringing tone?

Ein witziger Gedanke

A funny thought

Du sagst:
Ich muß jetzt noch frühstücken.
Ich denke:
Wenn wir zusammen frühstücken könnten,
würde ich dich frühstücken -
wir könnten dabei ja auch was essen.

You say:
I must have breakfast now.
I think:
If we could have breakfast together
I would breakfast you -
we could eat something as well.

Ein einziger witziger Gedanke.

One funny thought.

Wir reden von Gefühlen und Liebe.
Wir leben nach Verstand und Regeln.
Vielleicht ist es an der Zeit,
auf einige Fragen des Lebens
neue Antworten zu suchen.

We talk about emotions and love.
We live by reason und rules.
Perhaps it's time
to search new answers
to some questions of life.

Ich weiß nicht, was ich tun soll
darum tue ich das, woran ich denke:
dich lieben

I don't know what to do
therefore I do what I'm thinking of:
loving you

du willst ihr nicht wehtun
das verstehe ich
aber ich kann nicht zulassen
daß du mir wehtust

you don't want to hurt her
that I understand
but I can't allow
that you hurt me

bitte, geh

please, go

vielleicht ist es ein Fehler
aber es ist der einzige
den ich bereit bin zu machen

perhaps it is a mistake
but it is the only one
I am willing to make

Ein schlimmer Tag

dein Geburtstag
eine Minute nach Mitternacht
von jetzt an hast du 24 Stunden lang Geburtstag
ich werde dich in diesen Stunden weder sehen noch hören
zwei Minuten nach Mitternacht
du bekommst meine Glückwünsche per E-Mail
das ist das einzige, was ich dir heute geben kann
jede weitere Minute dieses Tages ist eine Qual für mich
dein Geburtstag
ich darf dich heute weder sehen noch hören

ich wünsche mir nichts sehnlicher als heute bei dir zu sein
dein Geburtstag
ich möchte deine Wünsche erfüllen
ich möchte dir zeigen, daß ich froh bin, daß es dich gibt
dein Geburtstag
endlich sind diese Stunden vorbei

wieder ist es Mitternacht
gestern hattest du Geburtstag
und es war ein schlimmer Tag für mich

A bad day

your birthday
 one minute after midnight
 from now on, your birthday will last for 24 h
 during these hours I will neither see nor hear you
 two minutes after midnight
 you receive my congratulations by e-mail
 that's the only thing I can give to you today
 any further minute of this day is a torture to me
 your birthday
 I could neither see nor hear you

nothing I long for with all my heart than to be with you today
 I want to fulfill your wishes
 I want to show you I am glad about you being alive
 your birthday
 finally these hours are over

again it is midnight
 yesterday was your birthday
 and it was a bad day for me

Warum steht sie neben ihm
 und hält seine Hand nicht?
 Warum sitzt sie neben ihm
 und berührt ihn nicht?
 Warum redet sie mit ihm
 und schaut an ihm vorbei?

Why does she stand beside him
 and doesn't hold his hand?
 Why does she sit beside him
 and doesn't touch him?
 Why does she talk to him
 and overlooks him?

Sie darf ihn sehen,
 ihn berühren,
 mit ihm reden
 und sie tut es nicht.
 Ich möchte all das so gerne tun
 und darf es nicht.

She can see him,
 touch him,
 talk to him
 and she doesn't do it.
 I want to do all this
 and I can't.

ein Nachmittag auf der Couch
 ich sitze auf deinem Schoß
 wir reden
 wir küssen uns
 wir reden
 die Frage
 was sollen wir denn jetzt tun?
 wir schweigen
 wir küssen uns
 wir schweigen

was sollen wir tun?

du bist eine tolle Frau
 zum Abschied bekomme ich
 ein Küßchen auf meinen Bauch
 du bist ein toller Mann

was sollen wir tun?

von Beginn an scheint es so
 als sei diese Liebe schon an das Ende verloren

es geht mir gut
 wenn ich dich sehe
 es geht dir gut
 wenn du mich nicht siehst
 es geht mir nicht gut
 wenn ich dich sehe
 es geht dir nicht gut
 wenn du mich nicht siehst

warum geht es uns nie
 gemeinsam zu gleichen Zeit gut?

an afternoon on the couch
 I sit on your lap
 we talk
 we kiss each other
 we talk
 the question
 what shall we do now?
 we are silent
 we kiss each other
 we are silent

what shall we do?

you are a fantastic woman
 for good bye I get
 a little kiss on my stomach
 you are a fantastic man

what shall we do?

from the beginning it looks
 as if this love is already lost to the end

I feel good
 when I see you
 you feel good
 when you don't see me
 I don't feel good
 when I see you
 you don't feel good
 when you don't see me

why do we never feel good
 together at the same time?

als ich auf deinen Anruf wartete
 riefst du nicht an
 jetzt, wo ich nicht länger will
 daß du anrufst
 rufst du an
 es tat weh deine Stimme nicht zu hören
 es tut weh deine Stimme zu hören

wenn das Telefon klingelt
 habe ich Angst
 du könntest es sein

und

du rufst am Morgen an
 und wünschst mir
 einen schönen Tag

dieser Tag ist nicht mehr schön
 seit ich deine Stimme gehört habe
 denn jetzt vermisse ich sie wieder
 jetzt vermisse ich dich wieder

ich will dich
 sehen, berühren, spüren,
 schmecken, riechen, hören

aber du sollst nicht mehr dabei sein

ich werde dich verlassen
 ich werde diese Stadt verlassen
 ich werde dieses Land verlassen
 ein Ozean zwischen uns
 eine Sprache zwischen uns
 vielleicht kann ich dich so vergessen

when I waited for your phone call
 you didn't call
 now that I don't want
 you to call me
 you call
 it hurted not to hear your voice
 it hurts to hear your voice

when the phone rings now
 I am afraid
 it's you

and

you call me in the morning
 and wish to me
 a beautiful day

this day isn't beautiful any longer
 since I've heard your voice
 because now I miss it again
 now I miss you again

I want you to
 see, touch, feel,
 taste, smell, hear

but you shouldn't share that with me

I will leave you
 I will leave this town
 I will leave this land
 an ocean between us
 a language between us
 perhaps I can forget you this way

jeder Tag
 an dem ich dich nicht sehe
 hilft mir
 mich von dir zu lösen

every day
 I don't see you
 helps me
 to break away from you

jeder Tag
 an dem ich dich nicht höre
 hilft mir
 dich zu vergessen

every day
 I don't hear you
 helps me
 to forget you

vielleicht kommt bald der Tag
 an dem du meine Liebe von gestern bist

perhaps soon comes the day
 you are my yesterday's love

vielleicht bist du morgen schon
 meine Neuigkeit von gestern

perhaps tomorrow you are
 my yesterday's news

du setzt dir viele kleine Grenzen
 deine Hand darf ich halten
 aber umarmen darf ich dich nicht
 dein Gesicht darf ich streicheln
 aber küssen darf ich dich nicht

du wirst nie wieder deinen Mund wegziehen
 wenn ich dich küssen will
 weil ich dich nie wieder küssen werde

you gave yourself many little limits
 I could hold your hand
 but I must not embrace you
 I could touch your face
 but I must not kiss you

never again will you turn away your mouth
 when I want to kiss you
 because I'll never kiss you again

du sprichst von Unterschieden zwischen uns
 die ich nicht sehe
 der einzige Unterschied zwischen uns ist
 daß ich weiß
 daß ich dich liebe
 und deshalb mit dir leben will
 und
 daß du weißt
 daß du mich liebst
 aber trotzdem nicht mit mir leben kannst

you talk about differences between us
 I don't see
 the only difference between us is
 that I know
 that I love you
 and therefore want to live with you
 and
 that you know
 that you love me
 but nevertheless can't live with me

 zum ersten Mal
 arbeitet die Zeit nicht für mich
 sie vergeht
 aber meine Gefühle für dich
 vergehen nicht

for the first time
 time doesn't work for me
 it goes by
 but my feelings for you
 don't go by

 es gibt Wahrheiten
 die das Leben schreibt:
 wenn sich etwas richtig anfühlt,
 ist es richtig

there are truths
 written by life:
 if something feels right
 it is right

diese Wahrheit des Lebens
 sagt nicht
 daß sie zu leben ist

this truth of life
 doesn't say
 that it can be lived

Geh / Komm

Ich sage
Geh
Ich meine
Komm

egal,
welches der beiden Worte
ich sage oder meine
es wird nie das richtige
zum richtigen Zeitpunkt sein

wenn du anrufst
fühle ich dich auf meiner Haut
wenn ich deine Stimme höre
spüre ich dich im ganzen Körper

es macht
meinen Verstand konfus
meinen Körper konfus

ich zerfalle in viele kleine Teile
der Sehnsucht
die ich wieder zusammenfügen muß

bei jedem Anruf von dir

Glück ist
dich getroffen zu haben
dich gespürt zu haben
dich zu lieben

mein Glück ist
dich gehen zu lassen
auch wenn
mein Leben ohne dich
ein Leben ohne Glück ist

Go / Come

I say
Go
I mean
Come

no matter
which of these both words
I say or mean
it will never be the right one
the right time

when you call me
I feel you on my skin
when I hear your voice
I feel you in my whole body

it makes
my mind confused
my body confused

I fall into many little pieces
of longing
that I have to put together again

with every call of you

happiness is
to have met you
to have felt you
to love you

my happiness is
to let you go
even if
my life without you
is a life without happiness

ich kann das nicht mehr
 ich kann diese Situation nicht in mein Leben einordnen
 ich kann mein Leben in dieser Situation nicht finden

ich verliere mich an dich

ich kann das nicht mehr
 ich kann das nicht zulassen

es ist Zeit dich zu verlieren

I can't do this any longer
 I can't file this situation into my life
 I can't find my life in this situation

I lose myself to you

I can't do this any longer
 I can't allow this

it's time to lose you

von Anfang
 hatte ich Vertrauen zu dir
 ich wußte
 du würdest mir nicht wehtun
 du würdest ehrlich sein
 du würdest mich lieben
 dieses Vertrauen war bei mir
 dieses Vertrauen ist bei mir
 völlig ohne wenn und aber

from the beginning
 I've had trust in you
 I knew
 you wouldn't hurt me
 you would be honest
 you would love me
 this trust was with me
 this trust is with me
 completely without any ifs and buts

ich vertraue dir
 ich vertraue darauf
 daß du mich gehen läßt

I trust in you
 I trust in
 that you let me go

Das Traumpaar des Lebens

zusammen sind wir unschlagbar
 zusammen schaffen wir alles
 zusammen verändern wir vieles
 zusammen bauen wir neue Dinge auf
 zusammen entwickeln wir gute Ideen
 zusammen haben wir originelle Gedanken

wir sind das Traumpaar des Lebens
 schade,
 daß das Leben uns nur träumt

dream-team of life

together we are unbeatable
 together we manage everything
 together we change a lot
 together we build up new things
 together we develop good ideas
 together we have original thoughts

we are the dream-team of life
 what a pity
 that life is only dreaming us

mit offenen Augen
 laufe ich blind durch mein Leben
 dein Bild überlagert alle anderen Bilder
 ich schaue ohne zu sehen
 mit meinem inneren Auge sehe ich alles klar und deutlich
 dort sehe ich dich

with open eyes
 I walk through my life blindly
 your picture overlies any other picture
 I look without seeing
 with my inner eye I see everything clearly and plain
 there I see you

wenn ich dich berühre
 wird mir warm
 wenn du mich berührst
 wird mir heiß

kleine Berührungen
 deine Hand streift meinen Arm
 meine Hand streift dein Bein
 kleine Berührungen
 große Hitze

when I touch you
 I get warm
 when you touch me
 I get hot

little touches
 your hand touches my arm
 my hand touches your leg
 little touches
 great heat

Zeit für eine Entscheidung
 wir beide müssen zu einer Entscheidung kommen
 ich entscheide mich für dich
 aber wenn das nicht geht
 entscheide ich mich für mich

time for a decision
 we both must come to a decision
 I decide in favour of you
 but if this doesn't work
 I decide in favour of me

ich halte dir den Schlüssel zu meiner Wohnungstür hin
 er ist viel mehr als nur der Schlüssel zu meiner Wohnungstür
 mit ihm kannst du viel mehr aufschließen als nur meine Wohnungstür

du hältst ihn in der Hand
 du siehst ihn lange an
 du legst ihn auf den Tisch

ich schließe wieder ab

I offer you the key to my door
 it is a lot more than only the key to my door
 with it you can unlock much more than only my door

you hold it in your hand
 you look at it a long time
 you put it on the table

I lock up again

einmal hast du mich gefragt:
 wie stellst du dir ein gemeinsames Leben vor?
 ich habe dir geantwortet:
 wir würden uns lieben
 wir würden uns streiten
 und wir würden die Welt aus den Angeln heben

du hast mich geküßt
 du bist gegangen

willst du die Welt nicht aus den Angeln heben?
 kannst du nicht auf schwankendem Boden laufen?
 kannst du nicht ohne Sicherheiten leben?

ich weiß nicht
 ob wir es könnten
 aber ich hätte es versucht

once you asked me:
 how do you imagine our life together?
 I have answered to you:
 we would love each other
 we would fight
 and we would turn the world upside down

you kissed me
 you left

don't you want to turn the world upside down?
 can't you walk on shaky ground?
 can't you live without safeties?

I don't know
 if we could
 but I would have tried

ich möchte mit dir leben
 weil ich dich liebe
 ich lasse dich gehen
 weil ich dich liebe
 verrückte Liebe

I want to live with you
 because I love you
 I let you go
 because I love you
 crazy love

 wir liegen im Bett
 du schaust mich an
 ich lächle dich an
 wir lachen
 es ist so schön
 mit dir zu lachen
 es ist so schön
 deinen Körper zu spüren
 es war so schön
 dich geliebt zu haben

we are in bed
 you look at me
 I smile at you
 we laugh
 it is so wonderful
 to laugh with you
 it is so wonderful
 to feel your body
 it was so wonderful
 to have made love with you

 du bist stur
 wenn etwas falsch läuft für dich
 kein Problem
 ich bin sturer
 wenn etwas falsch läuft für mich
 das Problem ist
 daß ich weglaufe
 obwohl ich bleiben will

you are stubborn
 if something goes wrong for you
 no problem
 I am more stubborn
 if something goes wrong for me
 the problem is
 that I go away
 although I want to stay

 wieder das Telefon

the phone again

ein kurzer Anruf von dir
 nur zehn Minuten
 nach zwei Tagen ohne Anruf
 in diesen zwei Tagen ging es mir gut
 besser als jetzt
 obwohl du nicht über uns redest
 redest du gerade heraus
 direkt in mein Herz

a short call from you
 only ten minutes
 after two days without a call
 in these two days I feel good
 better than now
 although you don't talk about us
 you talk straight
 directly into my heart

ich wünsche mir ein taubes Herz

I wish I'd have a deaf heart

Affäre

wir hatten keine Affäre
 dafür war es zu selten
 dafür war es zu intensiv
 dafür liebten wir einander zu sehr

wir hatten eine Affäre
 denn wir waren nie
 im wirklichen Leben
 zusammen

mein Herz läuft barfuß
 über ungewohnte Wege
 es stolpert
 verfängt sich in Gefühlen
 schlägt sich die Knie auf
 blutet
 nie wieder werde ich es
 ohne schützendes Schuhwerk
 auf dem Weg der Liebe laufen lassen

ich habe viel von dir gelernt
 interessante Gedanken
 neue Wege
 ich bin mit dir gewachsen
 ich bin an dir gewachsen
 nun ist es schwierig
 allein weiterzuwachsen

affair

we didn't have an affair
 therefore it was too rare
 therefore it was too intensive
 therefore we loved each other too much

we had an affair
 because we were never
 together
 in real life

my heart walks barefoot
 over strange ways
 it stumbles
 gets caught in emotions
 cuts open its knees
 bleeds
 never again I let it go
 without protective footwear
 on the way of love

I learned a lot from you
 interesting thoughts
 new ways
 I grew with you
 I grew by you
 now it is hard
 to keep on growing alone

er hat eine natürliche Begabung für Worte
 er erklärt mit Worten
 er denkt in Worten
 er geht neue Wege mit Worten
 er ist mir unglaublich nah in seinen Worten
 ich kann ihn nur verlassen
 wenn er schweigt

he has a natural gift for words
 he explains with words
 he thinks in words
 he goes new ways with words
 he is unbelievably near to me in his words
 I can only leave him
 if he is silent

Netz
 im Laufe der Zeit
 hat er ein Netz um mein Leben gespannt
 er hat Fäden gesponnen
 er hat Verbindungen geschaffen
 die mich halten

web
 through the time
 he spun a web around my life
 he wove threads
 he created ties
 holding me

ich bin gefangen durch ihn
 ich bin gefangen in ihm
 ich muß mich befreien
 und mein eigenes Netz spannen

I am captured by him
 I am captured in him
 I must release me
 and spin my own web

ich bin auf der Flucht
 vor dir
 deiner Gegenwart
 ich bin auf der Flucht
 vor mir
 meiner Zukunft
 ohne dich

I am fleeing
 from you
 your presence
 I am fleeing
 from me
 my future
 without you

das letzte persönliche Gespräch

the last personal talk

ich weiß
 du hast nicht verstanden
 was ich dir sagen will
 daß ich dir sagen will
 daß ich gehen muß
 weil ich dich liebe

I know
 you haven't understood
 what I want to say to you
 that I want to say to you
 that I had to go
 because I love you

ich weiß
 du hast nicht verstanden
 wie es in mir aussieht
 daß es wehtut
 dich zu sehen
 und dich zu verlassen

I know
 you haven't understood
 how it looks like inside me
 that it hurts
 to see you
 and to leave you

ich weiß
 du hast nicht verstanden
 wie sehr ich dich liebe

I know
 you haven't understood
 how much I love you

aber ich muß überleben
 das wirst du irgendwann verstehen

but I must survive
 that you will understand sometime

Liebe beginnt im Kopf
 ein erster Gedanke an ihn
 ein erster Wunsch, ihn zu sehen
 erste Gespräche
 ein erstes Verstehen
 Liebe erobert das Herz
 ein erstes Herzklopfen
 ein erstes Verliebtsein
 eine erste Sehnsucht
 Liebe berührt den Körper
 erste Berührungen
 erste Leidenschaft

love begins in the head
 a first thought of him
 a first wish to see him
 first talks
 a first understanding
 love conquers the heart
 a first heartbeat
 a first falling in love
 a first longing
 love touches the body
 first touches
 first passion

jetzt ist es Liebe
 sie hat im Kopf begonnen
 sie muß im Kopf enden

now it is love
 it began in the head
 it must end in the head

ich bekomme ihn nicht aus meinem Kopf

I don't get him out of my head

ich arbeite
konzentriert
ich denke an dich
bis zu der Sekunde des Tages
in der du dich meldest
ich arbeite
wieder unkonzentriert
wieder denke ich nur an dich

I work
with concentration
I think of you
till to the second of the day
you get in touch
I work
without concentration again
again I only think of you

die Sekunde
in der du dich meldest
zerschneidet
meinen Tag
mein Leben
mich
in zwei Teile

this second
you get in touch
cuts
my day
my life
me
into two pieces

du willst weiter mit mir arbeiten
das will ich auch
du willst mich nicht verlieren
das will ich auch nicht
ich will auch weiter mit mir arbeiten
ich will mich auch nicht verlieren

you want to continue working with me
I want that, too
you don't want to lose me
I don't want that, too
I want to continue working with me, too
I don't want to lose me, too

bitte rede nie wieder mit mir darüber
wie es sein könnte
ein gemeinsames Leben
wenn du es nicht wirklich auch tun willst
gemeinsam mit mir leben

please don't talk with me again about
how it could be
a life together
if you don't really want it to do
to live with me together

bei jedem dieser Worte
sterben wir ein wenig gemeinsam
bitte rede nie wieder mit mir

with each of these words
we die a little together
please don't talk with me again

Danach

ist das die Chance, die mir das Leben gibt?
 dein Anruf
 ein offenes Gespräch
 über alles
 über unsere Gefühle, Sehnsüchte, Wünsche
 über uns und unsere Liebe
 über ihre Möglichkeit und ihre Unmöglichkeit
 es wird alles gesagt
 nichts bleibt unausgesprochen

es ist alles gesagt

ist das die Chance, mein Leben wiederzufinden?
 ist das die Chance, mein Leben ohne dich zu beginnen?
 nach deinem Anruf
 danach

After

is this the chance given to me by life?
 your call
 an open talk
 about everything
 about our emotions, longings, wishes
 about us and our love
 about its possibility and its impossibility
 everything will be said
 nothing is unsaid

everything is said

is this my chance to find my life again?
 is this my chance to begin my life without you?
 after your call
 after

nein, ich bin nicht besitzergreifend
 denn du bist nicht mein Besitz und sollst es auch nicht sein
 und das, was ich ergreife, gibt mir eine Verpflichtung, es zu halten
 du bist
 weder mein Besitz
 noch meine Verpflichtung
 du bist
 meine Liebe
 tief
 intensiv
 wunderschön

no, I don't want to take hold of you
 because you are not my possession and shouldn't be
 and what I seize gives me the duty to hold it
 you are
 neither my possession
 nor my duty
 you are
 my love
 deep
 intensive
 wonderful

dein Körper sagt mir
 berühre mich
 dein Verstand sagt mir
 rege mich an
 dein Herz sagt mir
 liebe mich

your body says to me
 touch me
 your mind says to me
 inspire me
 your heart says to me
 love me

ich tue all das
 und ich tue es gern

I do all these
 and I like to do it

entschuldige,
 daß ich in dein Leben gestolpert bin
 entschuldige,
 wenn ich dort einiges durcheinander gebracht habe
 entschuldige,
 wenn in deinem Leben einiges nicht mehr so ist wie vorher
 aber ich entschuldige mich nicht dafür
 daß ich dich liebe

I beg your pardon
 for stumbling into your life
 excuse me
 if I mixed something up there
 sorry
 if somethings in your life are no longer what they were before
 but I do not apologize
 for loving you

du willst mit mir reden
 ich will mit dir leben
 glaubst du nicht auch
 daß die Diskrepanz
 zwischen diesen beiden Wünschen
 zu groß ist?
 wir müßten auch alles
 was dazwischen ist
 wollen und leben

you want to talk with me
 I want to live with you
 don't you also think
 that the discrepancy
 between these both wishes
 is too big?
 all the things
 which are between them
 we'd have to want and live, too

rasende Gedanken
 die sich überschlagen
 konfuse Gedanken
 die sich nur um dich drehen
 ich erstickte an diesen Gedanken
 mir fehlt die Luft zum Denken

raging thoughts
 going head over heels
 confused thoughts
 only revolving around you
 I get choked by this thoughts
 there is no air to think

eine gute Liebe im Leben

ich tröste mich damit
daß ich noch viel Zeit habe
über alles nachzudenken
über dich
über diese Liebe
über diese eine gute Liebe
die nicht jeder im Leben trifft

du bist meine eine gute Liebe
ich werde darüber nachdenken
in der vielen Zeit
die ich nun ohne dich habe

eine gute Liebe im Leben
ich habe sie getroffen

sicher
du wirst mir fehlen
sicher
es wird hart ohne dich
sicher
es ist ein ungewollter Abschied

aber sicher ist auch, daß
du mich vermissen wirst

one good love in life

I console myself thinking
that I have still a lot of time
to think about everything
about you
about this love
about this one good love
not everybody meets in life

you are my one good love
I will think about it
during the time
I have now without you

one good love in life
I met it

sure
I will miss you
sure
it will be hard without you
sure
it is an unwanted good bye

but it is also sure that
you will miss me

er hat ein sehr unklares Bild von mir
er trennt mein Leben und meine Liebe

he has a very blurred picture of me
he separates my life and my love

ich bin im Leben
rational
eigenständig
frei
selbständig
unkompliziert
unkonventionell
offen
ich lebe dieses Leben
das weiß er, das sieht er
aber weiß er
daß ich in der Liebe genauso bin
in der Liebe sieht er mich
anhänglich, romantisch,
schwärmerisch, verträumt

I am in life
rational
genuine
free
independent
uncomplicated
unconventional
open
I live this life
he knows that, he sees that
but does he know
that I am the same in love
in love he sees me
clinging, romantic,
infatuated, dreamy

aber ich liebe meine Liebe
wie ich mein Leben lebe

but I love my love
like I live my life

ich liebe ihn

I love him

ich liebe ihn
wie ich lebe

I love him
like I live

vielleicht ist Liebe
nur eine Erinnerung
an eine Zeit
mit intensiven Gesprächen
mit intensiven Gefühlen
mit intensiven Berührungen

perhaps love
is only a memory
of a time
with intensive talks
with intensive emotions
with intensive touches

vielleicht hast du recht
und diese Intensität ist nicht zu leben

perhaps you
are right and this intensity cannot be lived

vielleicht bin ich
nicht die richtige Frau für dich
aus diesem Grund

perhaps I
am not the right woman for you
for this reason

meine Erinnerungen der Liebe
werden Erinnerungen an dich sein

my memories of love
will be memories of you

Wieso?
Wegen uns?

nein,
wegen dir
wegen mir
es gibt
zu viele Schranken
zwischen uns
es gibt kein uns

Why?
Because of us?

no,
because of you
because of me
there are
too many barriers
between us
there is no us